|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Shot No.** | **Starting time code** | **Character’s name, captions** | **Speech** |
|  | 00:00:00 | **Caption:** | Attention! This film contains scenes of smoking and drinking alcoholic beverages. Remember that smoking and excessive alcohol consumption harms your health. |
|  | 00:00:47 | **Caption:** | It matters to me |
|  | 00:01:16 | **Vanya:** | I’ll be there in seven minutes. |
|  | 00:01:39 | **Vanya:** | I’ve prepared entertainment for us – we’ll go for a ride in the park, then get a pizza. But first we gotta drop by home. I spent all day cooking a cake for you. |
|  | 00:01:55 | **Miya:** | Baking a cake. Nothing has changed here. Everywhere you look there’s these awful stands, pharmacies and draft beer. Vanya, you really lost your looks. How old are you? Thirty? |
|  | 00:02:20 | **Vanya:** | 33 already. Mish, why did you come here? |
|  | 00:02:28 | **Miya:** | I have a name. |
|  | 00:02:32 | **Vanya:** | Wait a second, did I forget it? Check the side compartment. |
|  | 00:02:46 | **Miya:** | You remembered. When was the last time you saw mom? |
|  | 00:02:54 | **Vanya:** | Yesterday, I cleaned up a little bit. |
|  | 00:02:57 | **Miya:** | Seriously though, 33? |
|  | 00:02:59 | **Vanya:** | You know what, you’re not a teenager either. Chances are getting slimmer. |
|  | 00:03:08 | **Miya:** | Stop the car. |
|  | 00:03:17 | **Miya:** | Good afternoon. |
|  | 00:03:20 | **Cashier:** | Hey. |
|  | 00:03:21 | **Vanya:** | Valyukh. |
|  | 00:03:23 | **Cashier:** | Hi. |
|  | 00:03:25 | **Vanya:** | Hi. |
|  | 00:03:55 | **Miya:** | Do you have candies with the camel on it? |
|  | 00:03:58 | **Cashier:** | No. |
|  | 00:04:00 | **Miya:** | And with the squirrel? |
|  | 00:04:03 | **Cashier:** | No. |
|  | 00:04:07 | **Miya:** | What about that bubble gum with a sticker inside, they used to cost like 50 cents? |
|  | 00:04:11 | **Cashier:** | Nope. |
|  | 00:04:17 | **Miya:** | I’ll have a pack of cigarettes. Any kind you have. |
|  | 00:04:26 | **Cashier:** | That’ll be 145. |
|  | 00:04:27 | **Miya:** | Yeah, with a card. |
|  | 00:04:29 | **Cashier:** | We only take cash. |
|  | 00:04:33 | **Vanya:** | Mish, there you go. |
|  | 00:05:11 | **Vanya:** | Nostalgic much? |
|  | 00:05:33 | **Vanya:** | How long have you been smoking? |
|  | 00:05:47 | **Vanya:** | Could you first please tell me why you came? |
|  | 00:05:53 | **Miya:** | Can we drop by mom’s? |
|  | 00:06:23 | **Miya:** | Like they couldn’t find a better gravestone? So primitive. |
|  | 00:06:30 | **Vanya:** | I don’t know, I like it. |
|  | 00:06:35 | **Miya:** | She’s so beautiful. I think I’m beginning to look like her. |
|  | 00:06:42 | **Vanya:** | Have you seen yourself? I wanna feed you. So skinny I’m afraid to crush your bones if I hug you. I remember you being so curvy and cute. |
|  | 00:06:57 | **Miya:** | Yeah, you on the other hand don’t shy away from food, do you? |
|  | 00:07:06 | **Vanya:** | Remember how mom used to hide candy from us? She got me good, and I only took one. |
|  | 00:07:17 | **Miya:** | I ate them all but you got all the rage. I don’t understand, she got operated, everything was going well. Vanya… |
|  | 00:07:39 | **Vanya:** | I mean what does it matter now… So many years have passed. |
|  | 00:07:45 | **Miya:** | Is there something I don’t know? |
|  | 00:07:50 | **Vanya:** | There was no surgery. They said it’s over, there was no way to help. |
|  | 00:08:01 | **Text message:** | The dress is ready. |
|  | 00:09:48 | **Vanya:** | Mish! Come! |
|  | 00:10:29 | **Neighbor (behind the wall):** | Vasya, take out the trash. It stinks. |
|  | 00:10:33 | **Vasya (behind the wall):** | Tomorrow. |
|  | 00:10:34 | **Neighbor (behind the wall):** | What do you men tomorrow? Are you kidding me, you’re doing diddly squat! |
|  | 00:10:38 | **Vasya (behind the wall):** | I’ve been up since 6 am, leave me alone. Go glean up in the kitchen. |
|  | 00:10:42 | **Neighbor (behind the wall):** | Don’t boss me around over here! |
|  | 00:11:01 | **Miya:** | Isn’t there a normal coffee? |
|  | 00:11:03 | **Vanya:** | There isn’t no left. |
|  | 00:11:11 | **Miya:** | Any. |
|  | 00:11:15 | **Vanya:** | Know-it-all much? |
|  | 00:11:21 | **Miya:** | I’ll have a small piece. |
|  | 00:11:24 | **Vanya:** | Mom always said full tummy woman – happy woman. Get your food – karma points for me. |
|  | 00:11:56 | **Vanya:** | So what’s up? Tell me how are things? What’s new? I met Lenka yesterday, your nasty school friend. She sent a hello to you. Imagine she’s already got three kids? She asked me how many you have. You know what I told her? I said you have one career instead of three kids. |
|  | 00:12:30 | **Miya:** | Why didn’t I know? You’ve fed me news that everything is going well for a year. It’s a nasty feeling, Vanya, to find out about something important like that… Or even more so to not find out in time. |
|  | 00:12:42 | **Vanya:** | What do you want from me now? You had your own life, lots of work. |
|  | 00:12:46 | **Miya:** | Oh, so you were looking out for me? Well, thank you so much. You should have told me when she died. |
|  | 00:12:59 | **Vanya:** | You had your first work trip, so I decided… |
|  | 00:13:00 | **Miya:** | You decided what? “Mishka, why would you come over? It’s all good, mom’s getting better, don’t worry.” You’re such a dickhead, Vanya. |
|  | 00:13:17 | **Vanya:** | You didn’t come visit once after she died. You didn’t ask once like “Vanya, are you ok?” Might I remind you that while you were building your precious career in Moscow, I was pulling everything on my own and I was taking care of mum on my own. |
|  | 00:13:39 | **Miya:** | Your cake sucks. |
|  | 00:13:47 | **Vanya:** | Why did you come now? |
|  | 00:13:48 | **Miya:** | Doesn’t matter, I’m leaving. I’m getting married. |
|  | 00:14:05 | **Vanya:** | Finally someone scraped you off. Who’s the lucky guy? I mean, whatever, don’t tell me. I’ll meet him and then we’ll see if there even will be a wedding. |
|  | 00:14:14 | **Miya:** | It’s in a week. |
|  | 00:14:18 | **Vanya:** | Congratulations. |
|  | 00:14:29 | **Miya:** | Give it to me. |
|  | 00:14:30 | **Groom (on the phone):** | Hi… So have you guys talked? |
|  | 00:14:33 | **Vanya:** | Hey. |
|  | 00:14:34 | **Groom (on the phone):** | Hello. |
|  | 00:14:35 | **Miya:** | Vanya! |
|  | 00:14:35 | **Groom (on the phone):** | Are you…? |
|  | 00:14:36 | **Vanya:** | I’m Miya’s brother. Not nice to meet you. |
|  | 00:14:39 | **Miya:** | Vanya, open the door. |
|  | 00:14:40 | **Vanya:** | I don’t think you’ve asked for my permission to get married. Well, I don’t give you permission. |
|  | 00:14:43 | **Groom (on the phone):** | Good afternoon, I’m… |
|  | 00:14:44 | **Miya:** | Open the door, Vanya! |
|  | 00:14:48 | **Vanya:** | Don’t interrupt me. Attention, know-it-alls, a question! If a girl can’t cook, doesn’t like to clean, and she’s hysterical, does anyone need a wife like that? The answer is obviously no. Congratulations, I just saved your life. |
|  | 00:15:05 | **Miya:** | Vanya, go to hell! |
|  | 00:15:08 | **Vanya:** | Do you even know him really? So polished. Yaas Moscow get it girl, what does living in the capital do to you all? |
|  | 00:15:18 | **Miya:** | I’m so glad I left this dump. Soon enough we’ll leave the country too. |
|  | 00:15:24 | **Vanya:** | With who? With this one? You couldn’t find a real man for yourself? |
|  | 00:15:27 | **Miya:** | Oh, so you’re the real man, are you? Remind me where you work again? |
|  | 00:15:31 | **Vanya:** | Well, I’m sorry I didn’t graduate one of your fancy universities. I had to help mom and pay for your Moscow life. |
|  | 00:15:37 | **Miya:** | Real man, your house if falling apart. |
|  | 00:15:40 | **Vanya:** | Well, I’m selling it. Don’t worry, Mish, we’ll split the money in half, I’ll write a paper for you. |
|  | 00:15:51 | **Miya:** | Finally you’ll have some money. |
|  | 00:17:58 | **Vanya:** | Miy, I’m sorry. |
|  | 00:18:03 | **Miya:** | I’m sorry too. |